

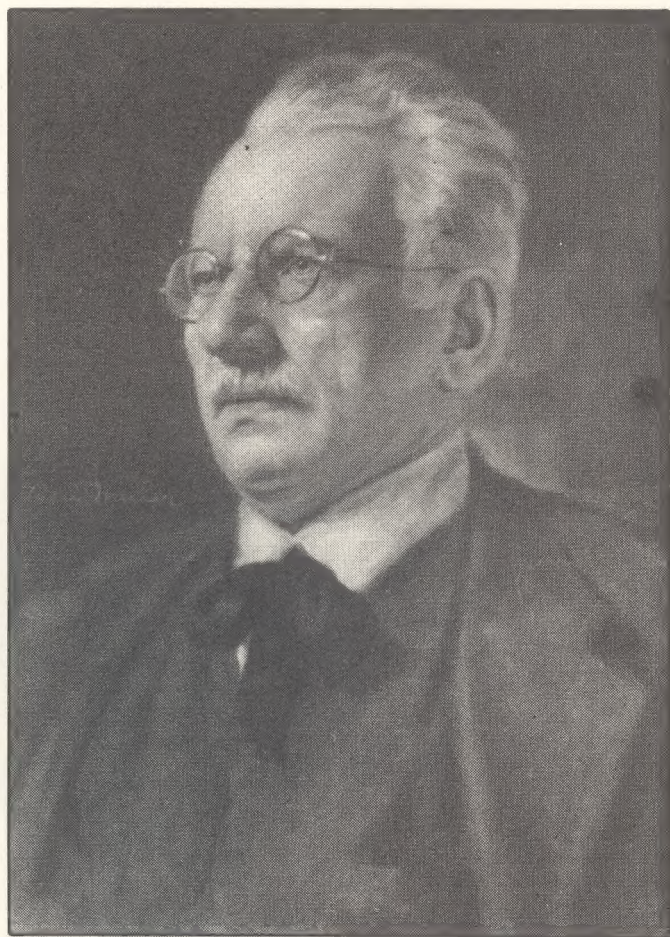


Das  
Christelflein

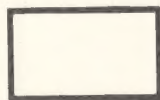
Hans Pfitzner



# DAS CHRIST-ELFLEIN



HANS PFITZNER



LIBRETTO BY ILSE VON STACH

ENGLISH TRANSLATION BY RICHARD ARSENTY



*Handwritten signature*

# Das Christ-Elflein

Adolph Fürstner, Berlin W

An autographed copy of the libretto for Das Christelflein.

English translation © 1979 Richard Arsenty.



DAS CHRISTELFLEIN

Opera in Two Acts

Text by Ilse von Stach, adapted by Hans Pfitzner

Music by Hans Pfitzner

Elf . . . . .	Hanny Steffek
Old Rupert . . . . .	Manfred Jungwirth
Fir-Man . . . . .	Walter Kreppel
Frieder . . . . .	Heinz Zednik
Christ Child . . . . .	Friederike Sailer
Trautchen . . . . .	Christa Kölner
Baron Gumpach . . . . .	Ernst Gutstein
Franz . . . . .	Heinz Holacek
Joachim . . . . .	Helwood Böhm
Village Doctor . . . . .	Oskar Wetrestek
Four Angels } . . . . .	Elisabeth Brönl
	Clothilde Kastler
	Elfriede Handlos
	Maria Mühlberger

Vienna Boys Choir  
Orchestra and Chorus of ORF  
Ernst Märzendorfer, Conductor

HANS PFITZNER

Hans Pfitzner was born in Moscow on May 5, 1869, but was soon on German soil when his father accepted a post as music director at the theater in Frankfurt-am-Main. While still quite young he learned the rudiments of music from his father who, in addition to his directorial skills, was also a violinist. At the age of seventeen (1886) Pfitzner entered Hoch's Conservatory in Frankfurt where he studied piano and composition, the latter instruction under the tutelage of Ivan Knorr. During his stay at the conservatory he composed a "Scherzo" in C minor for orchestra (1887), "Der Blumen Rache" for contralto, women's chorus and orchestra (1888), and some thirty songs (1888 - 1889). Upon graduation in 1890 he accepted a teaching position at the Coblenz Conservatory where he remained for several years. He moved on to Stern's Conservatory in Berlin in 1897, and from 1908 until 1916 was music director at the Strasbourg Municipal Opera and director of the Strasbourg Conservatory. Beginning in 1920, and for many years thereafter, he taught master-classes at the Academy of Fine Arts in Berlin. Interest in his music dropped off precipitously after World War II when he was charged as being a Nazi (he was later cleared by a Munich court in 1948). He died embittered and in poverty in Salzburg on May 22, 1949.

His compositions include dozens of songs, several choral works, pieces for voice and orchestra, chamber music and five music dramas: Der Arme Heinrich (Mainz, April 1895), Die Rose vom Liebesgarten (Elberfeld, November 1901), Das Christelflein (incidental music to the play: Munich, December 1906; revised as a Spieloper: Dresden, December 1917), Palestrina (Munich, June 1917), and Das Herz (Munich and Berlin (double première), November 1931).

Though Pfitzner was grounded in late nineteenth century romanticism, more specifically, in the Wagner idiom, he early on began to put his personal stamp on his compositions. Already in Der Arme Heinrich and in Die Rose vom Liebesgarten can be discerned the trademarks of his style: austere melodies, carefully controlled harmonies and subtle orchestral shadings. Reflective and introspective by nature, he transferred his temperament to his music. This, plus a pervasive (though not easily definable) "Germanness" in his compositional style, has operated against a wide acceptance of his operas. To be sure, there has always been a small group of devoted admirers; but unlike Richard Strauss' operas, which quickly crossed national boundaries, there were only three foreign productions (Antwerp, Paris and Zürich) during Pfitzner's lifetime of his masterpiece, Palestrina — and those by German companies. Where Wagner and Strauss covered a canvas with broad, sweeping strokes,

Pfitzner painted musically with small, delicate touches. It is to be regretted that, like some wines, Pfitzner's operas do not travel well.

Pfitzner first came in contact with Ilse von Stach's Christelflein when he composed incidental music to the play for a production in Munich in 1906. He later added music for some of the songs and recast the whole work as a Spieloper for a production in Dresden in 1917. It is this latter version that has come down to us. There are some similarities between this work and Humperdinck's Hänsel und Gretel: an opera originally intended for children, the use of a large orchestra to support an uncomplicated fairy tale, and the same fundamental groundings of the composers in Wagner music drama. Yet, somehow, the musical content of Hänsel und Gretel elevates the simple story to a more interesting and complex level. Das Christelflein, though rich in orchestral coloring and ingenious melodies, remains a maudlin little tear-jerker. The marvelous music written by Pfitzner just isn't enough to raise it above the level of a children's fairy tale.

To listeners familiar with the music of Palestrina, Christelflein will come as something of a surprise. Pfitzner has lightened his orchestration somewhat (especially obvious in the bright, sparkling music of the elf and in the chorus of cherubs near the end of the opera) and has written some melodies for Old Rupert that are almost infectious in their exuberance. The trademarks of his style are evident, however, in the rather somber overture, the motive of the dying Trautchen (introduction to ACT II), and in Old Rupert's narrative about the fir tree. Were it not for the didactic plot, Das Christelflein would probably be performed more often.

SYNOPSIS

Act One

A spot in a snow-covered forest that is crossed by several paths; on the left stands an exceptionally large fir tree (the Fir-Man); it is late afternoon. A little elf-girl appears and begins to ask the Fir-Man many questions: "Why have bells been ringing so merrily? What's Christmas? Why are the humans so cheerful today?" The grumpy Fir-Man refuses to answer her questions, saying that the humans are a weak and malicious people. A human is seen approaching in the distance at this very moment. The Fir-Man turns to the little elf and says: "Now, this one is different than the others; his name is Frieder; he doesn't believe in religious superstition; he loves the things of nature, and he loves the both of us; question him if you want answers." Frieder enters and the little elf starts to ask him questions. The young man is friendly enough, but has no time for questions. He's on his way to fetch a doctor for his sick little sister, Trautchen. He leaves. Now two more humans appear: Franz and Joachim. They're farmhands of Baron Gumpach, Frieder's father, and they've been sent into the forest to get a Christmas tree for the sick child. As they look for a good tree, they discuss Frieder's disbelief in the existence of God — something they both disapprove of strongly. They finally select a fir and are about to chop it down when they're interrupted by the arrival of Old Rupert (a German character similar to Santa Claus or Saint Nicolas). As he enters he drops his large sack on the ground, breaking the toys inside. Old Rupert sets to work mending the broken items...by spitting on them. The two peasants stand and watch with their mouths agape. Thinking he's some kind of devil — "Spit is the Devil's glue", says Joachim — Franz begins to fight with him. A loud thunderclap sends the farmhand headfirst into a snowdrift. Old Rupert, laughing at the frightened men, leaves in a halo of bluish light. Christ Child enters at this moment and tells the peasants to return home: he himself will bring the Christmas tree to Trautchen. In awe, the two men remove their caps and depart. The little elf comes out of hiding and begins to question Christ Child: "Where do you come from? Who gave you the golden slippers? Is it beautiful in Heaven? May I go with you when you take the tree to Trautchen?" Christ Child cheerfully answers all the elf's questions and leaves, saying he'll return later to take her with him to Trautchen's house. As a protection against further invasions by outsiders, the Fir-Man orders all the trees to arrange themselves into an impenetrable thicket; and to entertain the little elf, the Fir-Man commands his subjects to dance. The ballet is interrupted by the singing of a choir of angels; Christ Child reappears, takes the little elf by the hand, and vanishes with her.

Act Two

The living-room of Baron Gumpach's house. Franz enters without the tree he was sent to get and is roundly scolded by Gumpach. His story about meeting Christ Child in the forest and the latter's assurance that the Christmas tree will be brought is met with further anger by the baron. Frieder

# Das Christelflein

OUVERTÜRE

ERSTER AKT

OVERTURE

ACT ONE

Winterwald. Im Vordergrund links eine besonders grosse, breite Tanne (Tannengreis). Der Wald ist nicht dicht. Verschiedene Wege durch den Wald; am sichtbarsten ein breiter Weg von links vorn der ersten Kulisse nach rechts in die zweite Kulisse biegend. Es ist Nachmittag; tiefer Schnee. Das Elflein, dem Aussehen nach ein Kind von etwa zwölf Jahren, kommt auf die Bühne.

ELFLEIN

Sie schlafen alle, weit und breit!  
Wie vertreib' ich mir nur die Zeit?  
Kâm' doch nur ein Menschlein vorbei,  
Fragen wollt' ich es mancherlei,  
Fragen nach vielem in Welt und Wald.

Der Tannengreis, der ist klug und alt;  
Doch wie ich bitt', wie ich auch frag',  
Niemand er mir was sagen mag,  
Der alte brummige Tannengreis,  
Der sicher noch mehr als der Mensch wohl  
weiss!

[Von der anfangs bezeichneten grossen alten Tanne wird ein Stück lebendig; sie entpuppt sich als der Tannengreis; den Rumpf desselben bildet der knorrige Stamm; über dem Kopf breitet sich eine grüne Nadelkronen aus; für das greise, runzliche Gesicht ist entsprechend Raum frei; die Arme kann er als grüne Äste ausbreiten oder herunterhängen lassen.]

TANNENGREIS

Ei, du Vorwitz! klein und dumm,  
Werd' schon wissen, warum ich brumm!

ELFLEIN

Schön' guten Tag, lieber Tannengreis!  
Bin so voll Freud'!  
Sieh' nur, sieh' nur, der Wald ist weiss,  
Weiss wie mein Kleid!  
Schneeflocken sind gefallen  
Von den Sternlein allen.  
Prinzessin Schneeflocke, spiel' mit mir,  
Prinz Eiszapfen, ich tanz' mit dir!  
La-la-la-la, la-la-la, ich tanz' mit dir!

[Sie tanzt.]

A forest in winter. In the foreground at the left is an exceptionally large fir tree (Fir-Man). The forest is not dense. Various paths cross the forest; the most conspicuous is a broad trail that runs from left to right. It is afternoon; deep snow. A little elf, who appears to be a child of about twelve, comes onto the scene.

ELF

Everyone far and wide is sleeping!  
How shall I pass the time here all by myself?  
If only a human would pass by,  
I'd ask him a lot of things,  
I'd ask him about everything in the forest and  
world.

The Fir-Man is old and wise,  
But no matter how I ask, no matter how I plead,  
He never tells me what I want to know —  
That grumpy old Fir-Man  
Surely knows more than any human!

[The large fir tree on the left has slowly come to life and has transformed itself into the Fir-Man. Its body is a gnarled trunk, its hair a crown of green needles, and its arms green branches; its face is wrinkled with age.]

FIR-MAN

Hey, you meddlesome pest, so small and foolish,  
You'll soon learn why I'm so grumpy!

ELF

A glorious good day to you, dear Fir-Man!  
I'm so filled with joy!  
Just look, just look, the forest is white,  
As white as my dress!  
Snowflakes have fallen  
From all the little stars.  
Princess Snowflake, play with me,  
I'll dance with you, Prince Icicle!  
La, la, la, la, la, la, I'll dance with you!

[She dances.]

interrupts the argument and reminds his father that what Franz experienced is exactly what he and Trautchen have been taught: Christ Child returns to earth every Christmas. Gumpach impatiently snaps back at his son, "That's only in fairy tales and Christmas carols!" Exasperated with his farm-hand, the baron orders him back to the forest to get a tree. The village doctor enters and tells Gumpach that Trautchen wants to be brought into the living-room so she can greet the village children when they come for their presents. The two men enter the bedroom and return shortly, carrying a small couch with the sick girl on it. Frieder and the doctor urge Trautchen to sleep, but she is too excited over Christmas Eve to rest. The village children enter, followed shortly by Old Rupert and his sack of toys. While the children sing their Christmas carol to Old Rupert, Christ Child enters with the glowing Christmas tree; he is accompanied by the little elf and the Fir-Man. Old Rupert entertains the children with a song about how the German fir tree became the Christmas tree everybody loves. Believing that Trautchen has had enough excitement for one evening, Baron Gumpach urges the children to return home and let her rest. Aided by Old Rupert and the doctor, he escorts the children out. Suddenly, all the candles on the Christmas tree go out. Suspecting the truth, Frieder falls to his knees and begins to cry. Christ Child tries to comfort Frieder by telling him that "a wish is granted the person to whom Christ Child appears." Frieder immediately wishes that Trautchen were alive again; Christ Child says that such a wish depends upon the heavenly Father, for "Saint Peter and the little angels are already waiting for Trautchen at the gates of Heaven." Hearing this, the elf asks inquisitively, "The gates of Heaven? The little angels? Oh, please, may I go to Heaven too?" Christ Child tells the elf that she may have only one wish. The little elf considers her joyful life in the forest and compares it to what she knows of human existence: "For all their knowledge, the poor humans can't free themselves from tears, pain or death. Christ Child is wiser than any human; for that reason I'd like to go to Heaven where there is no pain or suffering." Christ Child answers both wishes: the elf will go to Heaven and Trautchen will live happily on the earth. The Fir-Man loudly protests the loss of his little elf. Christ Child placates him by saying that the elf will visit him in the forest every Christmas and will henceforth be known as: Christmas Elf. Trautchen wakes up, completely recovered, though she regrets not being able to see the little angels. Christ Child rings a bell, and the room fills with joyful cherubs who sing and dance around the Christmas tree. The Gumpach's living-room fades away to reveal the large gates of Heaven and Christ Child leading Christmas Elf to Saint Peter by the hand.

[NOTE TO LISTENERS: This performance of Das Christelflein contains all the music that Pfitzner wrote for it, but approximately half of the spoken dialog is omitted.]

Box cover and picture in libretto designed by Gary J. Nelson

TANNENGREIS  
Du dummes Ding, dummes Ding!  
Tanz' nicht hier! dummes Ding!  
Dummes Ding! tanz' nicht hier!  
Den ganzen Tag nur tanzen und singen!  
Ist das eine Art, die Zeit zu verbringen?

ELFLEIN  
La-la-la-la, la-la-la!  
Brauch' doch in der ganzen Welt  
Nur das zu tun, was mir gefällt,  
Nur das zu tun, was mir gefällt.  
Ach lieber, lieber Tannengreis!

TANNENGREIS  
Was willst du, kleiner Naseweiss?

ELFLEIN  
Den ganzen Tag die Glocken klingen,  
Weisst du, warum so schön sie sangen?

TANNENGREIS  
Frag' nicht so dumm! Da tanz' schon lieber!

ELFLEIN  
Und gestern, dicht vortüber,  
Sah ich zwei Menschen geh'n,  
Die sagten untereinander:  
"Das Weihnachtsfest ist morgen!"  
Und freuten sich gar so sehr!

TANNENGREIS  
Nicht von den Menschen sprich mir mehr!

ELFLEIN  
Und doch, auf Tälern und Höhen,  
So weit ich auch umfahren,  
Nie hab' ich Wesen geseh'n,  
Die klüger als die Menschen waren.  
Und nun sag' mir bitte: Die Christenleut',  
Warum sind sie alle so fröhlich heut'?

TANNENGREIS  
Bist grad wie das Menschenvolk so dumm;  
Das fragt auch immer: "Warum? Warum?"  
Verleugnet doch das, was es einzig weiss.

[Das Elflein blickt nach links in die Szene,  
klatscht in die Hände.]

ELFLEIN  
Es kommt ein Mensch, ein richtiger Mensch!  
Darf ich den fragen, Tannengreis?

[Der Tannengreis blickt nach links.]

TANNENGREIS  
Nun, der ist nicht so wetterwend'sch  
Wie seine andern Menschenbrüder.

FIR-MAN  
You silly thing, you silly thing!  
Don't dance here! You silly thing!  
You silly thing! Don't dance here!  
Dancing and singing the whole day long!  
Is that any way to spend the time?

ELF  
La, la, la, la, la, la, la!  
All I want in the whole wide world  
Is to do only that which pleases me,  
Is to do only that which pleases me.  
Ah, dear old Fir-Man!

FIR-MAN  
What do you want, you nosy pest?

ELF  
Bells have been ringing all day long,  
Do you know why they sing so merrily?

FIR-MAN  
Don't ask such silly questions! Go and dance  
instead!

ELF  
And yesterday, while I was hiding,  
I saw two humans going by,  
They said to each other:  
"Christmas is tomorrow!"  
And they seemed so very happy!

FIR-MAN  
Don't speak to me of humans!

ELF  
And yet, wherever I have roamed,  
From the valleys to the hilltops,  
I've never seen another creature  
More clever than the humans.  
Oh, please tell me, please: the Christian people,  
Why are they all so cheerful today?

FIR-MAN  
You're just as stupid as the human beings,  
Who are always asking: "Why? Why?"  
Yet refuse to see what is right in front of them.

[The little elf looks toward the left and claps her  
hands with joy.]

ELF  
A human is coming, a real human!  
May I question him, Fir-Man?

[The Fir-Man looks toward the left.]

FIR-MAN  
Now, this one is not as capricious  
As others of the human race.

ELFLEIN  
Wer ist es denn?

TANNENGREIS  
Es ist der Frieder;  
Der weiss nur von dem und kennt und liebt,  
Was ihn in dieser Welt umgibt.  
Nicht, was im Himmel vor sich geht,  
Wie's in den frommen Büchern steht.  
Der glaubt nicht jeder Lehre blind,  
Und ist im Herzen doch ein Kind.  
Der liebt die Wälder und die Flur,  
Die stummen Wesen der Natur,  
Der liebt das Tier, den Baum, den Strauch,  
Der liebt uns, Elflein, beide auch.

ELFLEIN  
Ja, Tannengreis, den will ich fragen,  
Der Frieder, der wird mir's richtig sagen.

TANNENGREIS  
Ja, Elflein, den magst du fragen,  
Der Frieder, der wird dir's richtig sagen.

[Frieder kommt eiligen Schrittes von links vorn  
und will nach rechts, auf dem Wege nach der  
zweiten Kulisse, abgehen. Das Elflein springt  
hervor und fasst ihn bei den Händen.]

ELFLEIN  
Guten Tag, lieber Frieder.

FRIEDER  
Guten Tag, liebes blondes Kind.

ELFLEIN  
Bist du dumm?... Ein Elflein bin ich.

FRIEDER  
Potttausend! Ein wirkliches Elflein?

ELFLEIN  
Natürlich! Aber ich möchte gerne etwas fragen.

FRIEDER  
Frag' mich nur!

ELFLEIN  
Warum sind denn die Menschen so fröhlich heute?

FRIEDER [lacht]  
Das ist eine lange Geschichte, über die wollen  
wir reden, wenn ich zurückkomme; ich habe es  
nämlich eilig. Mein Schwesterchen ist krank,  
und ich geh' und hol' den Doktor.

ELFLEIN  
Krank? Was ist denn das? Und was holst du?

ELF  
Who is he then?

FIR-MAN  
His name is Frieder;  
He only knows and cares about  
The tangible things in this world —  
Not what goes on in Heaven,  
Or what is written in the holy books.  
He doesn't put blind faith in every dogma;  
He's still a child at heart.  
He loves the woods and the meadows,  
The dumb creatures of Nature,  
He loves the animals, the trees, the flowers,  
He loves the both of us, too, little elf.

ELF  
Yes, Fir-Man, I shall question him,  
For Frieder will tell me what I want to know.

FIR-MAN  
Yes, little elf, you may question him,  
For Frieder will tell you what you want to know.

[Frieder enters in a hurry from the left, walking  
quickly along the path toward the right. The  
little elf leaps out and grabs him by the hand.]

ELF  
Hello, good Frieder.

FRIEDER  
Hello, lovely blond child.

ELF  
Are you blind?... I'm an elf.

FRIEDER  
Good gracious! A real elf?

ELF  
Of course! And I would so dearly like to ask you  
something.

FRIEDER  
Go ahead and ask.

ELF  
Why are the humans so happy today?

FRIEDER [laughing]  
It's a long story, about which we'll talk when I  
come back. I'm in a great hurry right now, for  
my little sister is very sick, and I'm going to  
fetch the doctor.

ELF  
Sick? What's that? And what are you fetching?



FRIEDER  
Den Doktor.

ELFLEIN  
Der wohnt aber nicht im Wald.

FRIEDER  
Nein, aber dort unten, im Dorf. Leb' wohl,  
liebes Elflein, auf Wiedersehn!

[Das Elflein nickt ihm zu. Frieder ab.]

ELFLEIN  
Krank?...O weh! Was mag das sein?  
Einmal kam ein Mensch in den Wald,  
Der war wie der Tannengreis so alt;  
Der hat sich an Kopf und Brust gefasst  
Und gestöhnt, als trüge er eine Last.  
Da dacht' ich mir in meinem Sinn:  
Gut, dass ich ein Waldelflein bin,  
Das heute erblüht und morgen verweht,  
Das heute vergeht und morgen ersteht.  
Ach, aber ich bin so schrecklich dumm,  
Wüsst' ich doch nur weshalb und warum.  
Das wiederum ist den Menschen gegeben

Mit ihrem grossen Verstand und langen Leben.

Aber ich werde den Frieder fragen,  
Der wird mir alles auf's beste sagen.  
Dann weiss ich alles, dann weiss ich genug,  
Heisa, juchheisa, wär' ich erst klug!

Da kommen zwei Männer...ich muss mich  
verstecken.

[Sie versteckt sich, da Franz und Jochen kom-  
men. Franz (alt) und Jochen (jung) in Diener-  
tracht, warm eingehüllt, kommen von rechts  
hinten, mit Äxten.]

JOCHEN  
Sieh' nur her, das wäre eine schöne Tanne.

FRANZ  
Ja, ja...Aber sagt, hast du schon gehört, dass  
der junge Herr nach Hause gekommen ist? Da  
wird's wieder 'was geben, wenn der Frieder tut  
nicht gut.

JOCHEN  
Na, ich weiss nicht; ich hab' ihn immer gerne  
gehabt. Einmal hatte mir sogar ein Buch ge-  
schenkt das er selbst geschrieben hat. In der  
Stadt hat man's gedruckt, und, ich finde, der  
Alte kann stolz auf seinen Sohn sein.

FRANZ  
Hm, hm. Das find' ich nicht. Denn was der  
Frieder in der Stadt gelernt hat, das ist nicht  
schön. Ich fürchte, er glaubt nicht an Gott!

FRIEDER  
The doctor.

ELF  
He doesn't live in the forest.

FRIEDER  
No, rather down there, in the village. Good-bye,  
little elf, see you later!

[The elf nods a farewell, and Frieder leaves.]

ELF  
Sick?...Oh dear! What can that be?  
A human once came into the forest,  
He was as old as the Fir-Man;  
He clutched his head and chest  
And groaned as if he were carrying a heavy load.  
When I saw him I thought to myself:  
How lucky I am to be a forest elf,  
Who blooms today and withers tomorrow,  
Who perishes today and is born again tomorrow.  
Ah, but I'm so frightfully stupid,  
If only I knew the why and wherefore.  
But intelligence, alas, has been granted to  
humans,  
For they live a long time and think great  
thoughts.  
I'll ask Frieder about these things,  
He'll explain it all to me.  
Then I'll know everything, then I'll be wise,  
Heisa, juch-heisa, if only I had brains!

Two men are coming...I'd better hide myself.

[She hides as Franz and Joachim appear. Franz  
(old) and Joachim (young), warmly dressed in  
peasant garb, enter from the right rear, carry-  
ing axes.]

JOACHIM  
Look here, that would make a lovely fir tree.

FRANZ  
Yes, yes...But tell me, have you heard that our  
young master has returned home? There'll be  
hell to pay if Frieder causes any trouble.

JOACHIM  
Well, I don't know about that; I've always liked  
him. Once he even gave me a book that he had  
written. It was printed in the city, and I think  
that the old man should be proud of his son.

FRANZ  
Hm, hm. I don't think so. What Frieder learned  
in the city is nothing good. I fear that he doesn't  
believe in God!

JOCHEN  
Er glaubt nicht an Gott?! Meinst du wirklich?  
Nun ja, jetzt aber müssen wir zum die Tanne für  
das Weihnachtsfest umsehen. Vielleicht kann  
dann unser Fräulein Trautchen doch noch ein  
fröhliches Fest feiern.

FRANZ  
Ja, das wär' schön. Unser geliebtes Trautchen  
in seinen Bettchen, und die so krank, dass man  
weiss nicht, ob sie das neue Jahr noch erleben  
wird.

[Jochen will die Axt an die Tanne legen.]

ELFLEIN  
Was wollen die beiden mit der armen Tanne?  
Doch hört...wer kommt denn da?

[Hinter der Szene hört man den Knecht Ruprecht  
singen.]

KNECHT RUPRECHT  
Ich schreite durch den Schnee einher  
Den Tag und halbe Nächte...

[Er kommt mit einem grossen Sack vor links auf  
die Bühne.]

Und kommt mir einer in die Quer',  
Schenk' ich ihm leicht das Rechte.

Dem Jüngsten einen Hampelmann,  
Dem Bengel eine Rute,  
Und was ich dem nicht schenken kann,  
Dem andern kommt's zugute.

Ich kenn' ein kleines Mägdlein,  
Das betet alle Tage,  
Dem soll die schönste Puppe sein,  
Die ich im Sack getrage.

Ich kenn' einen Buben taugenicht,  
Der wird sich wenig freuen,  
Der betet nicht und lernt auch nicht,  
Doch soll er's heut' bereuen.

Ich steck' ihn in den Sack hinein,  
Das ist gar kleine Stube,  
Da muss er schon gehorsam sein,  
Der ungerat'ne Bube.

[Er zieht eine Rute aus dem Sack.]

Er findet einen Spielkam'rad  
Im Sacke wohl verborgen;  
Das Spiel mit solchem Kamerad  
Macht jedem Buben Sorgen.

JOACHIM  
He doesn't believe in God?! Do you really think  
so? Well, we'd better set to work and get a fir  
tree for Christmas. Perhaps then our little  
Trautchen will feel like celebrating.

FRANZ  
Yes, that would be nice. Our dear, little Traut-  
chen lying in her bed, so ill that no one knows if  
she'll even live to see the new year.

[Joachim gets ready to chop down the fir tree.]

ELF  
What do those two want with the poor fir tree?  
But listen...who's coming there?

[Old Rupert (Santa Claus) is heard singing in the  
distance.]

OLD RUPERT  
I stride along through the snow  
All day and half the night...

[He enters from the left with a large sack.]

And if anyone tries to thwart my plans  
I give him exactly what he has coming.

For the youngest boy a jumping-jack,  
A birch-rod for the rascal,  
And what I can't give to the one,  
Some other will enjoy.

I know a little girl  
Who prays the whole day long,  
The prettiest doll I have in my sack  
Is set aside for her.

I know a good-for-nothing boy  
Who won't be very happy,  
He doesn't pray and he doesn't study,  
But he'll be sorry today.

I'll stick him deep inside my sack,  
There isn't much room in there,  
Then he'll behave, then he'll be good,  
That naughty, spoiled brat.

[He pulls a birch-rod out of the sack.]

He'll find a little playmate  
Hidden in the sack;  
Playing with a friend like this one  
Gives every rascal distress.

Da schreit er weh, da schreit er ach,  
Und alle Bosheit allgemach  
Muss unter solchen Streichen  
Für immer von ihm weichen.

[Er hat bei den letzten Worten den Sack hin- und hergeschlenkert, hier lässt er ihn fallen; eine Masse Puppen und andere Spielsachen fallen heraus. Franz und Jochen stehen mit offenen Müulern.]

KNECHT RUPRECHT

Potz Wetter und Hagelschlag! So ein alter Tolpatsch der ich bin! Fällt mir der Sack zu Boden, und die ganzen schönen Spielsachen sind zerbrochen!

[Er setzt sich auf einen Baumstumpf und nimmt eine zerbrochene Puppe. Jochen und Franz kommen näher.]

JOCHEN

Ei, diese Pracht!

FRANZ

Da schau her! Herr Gott, wo der all die schöner Sachen her hat?

JOCHEN

Wird ein reisender Kaufmann sein.

First he'll cry "ah", then he'll cry "ow",  
But gradually the stinging blows  
Will drive the wickedness  
Completely out of him.

[Throughout the song he has been flinging the sack here and there, now he lets it drop; a huge pile of dolls and other toys spills out on the ground. Franz and Joachim stand with their mouths agape.]

OLD RUPERT

Oh, my stars and garters! What a clumsy fellow I am! I let the sack fall to the ground, and all the lovely toys have broken!

[He sits down on a tree stump and picks up a broken doll. Joachim and Franz move closer.]

JOACHIM

Oh, the splendor!

FRANZ

Would you look at that! Good Lord, where did he get all those Christmas presents?

JOACHIM

He must be a travelling salesman.

2

KNECHT RUPRECHT [zu der Puppe]  
Du holdes Puppenangesicht,  
Wahrhaftig, du gefällst mir nicht,  
Dein Näschen ging in Stücke.  
Wenn ich nun grad' kein Doktor wär',  
Wo nähm' ich eine andre her?  
Und woher die Perücke?  
Heile, heile, heile geschwind,  
Schönes, viel schönes Puppenkind!

[Er spuckt darauf, streicht mit dem Finger darüber; sie ist geheilt.]

JOCHEN

Die Puppe ist ganz!  
Hast du geguckt?  
Guck' doch, Franz!

FRANZ

Er hat drauf gespuckt!  
Der Hexerich,  
Der Zaubermeister!

JOCHEN

Spucke ist richt'ger Teufelsleister.

OLD RUPERT [to the doll]  
Your pretty porcelain doll-face  
Doesn't please me at all,  
Your little nose is broken.  
Now, if I weren't a doctor,  
Where would I get another?  
And where would I find a wig?  
Mend, mend, quickly mend,  
Lovely, pretty dolly!

[He spits on the doll, taps it with his finger, and mends it.]

JOACHIM

The doll is fixed!  
Did you see that?  
Just look, Franz!

FRANZ

He spit on it!  
He's a wizard,  
He's a magician!

JOACHIM

Spit is the Devil's glue!

FRANZ

Er hat drauf gespuckt!

KNECHT RUPRECHT

Nicht so dreist,  
Nicht so stolz,  
Alter Meister Klopfeholz!

FRANZ

Auch noch schelten,  
Auch noch schimpfen,  
Fromme Leute verunglimpfen?

JOCHEN [ängstlich]

Franz, wir wollen  
Heimwärts huppen...  
[für sich]  
Immer spuckt er auf die Puppen!

KNECHT RUPRECHT

Ist denn das  
Eine Art?  
Alter grober Griesebart!

FRANZ

Ich bin alt,  
Ich bin fromm;  
Wart', wenn ich dir anders komm'!

KNECHT RUPRECHT

Wart' du mal, wenn ich erst mucke!

JOCHEN [ängstlich]

Immer heilt er noch mit Spucke!

FRANZ

Glaub' nicht, dass ich dir dann schmeichel'!

JOCHEN

Immer klebt er noch mit Speichel!

KNECHT RUPRECHT [schwingt die Rute]

Glaub' nicht, dass ich kanst dich streichel'!

FRANZ

Ja, ich weiss  
Wer du bist:  
Heidengauch!  
Antichrist!  
Hebe, hebe  
Dich von dannen,  
Fromme Kraft  
Soll dich bannen!

[Er packt ihn mit der Faust an.]

KNECHT RUPRECHT [während er mit Franz ringt]

Der du mit mir beim Zechgelag  
So manchen Becher gehoben...

FRANZ

He spit on it!

OLD RUPERT

Don't be so cheeky,  
Don't be so impudent,  
Old Man Wooden-head!

FRANZ

And scolding besides,  
Insulting on top of that,  
Rebuking righteous people?

JOACHIM [nervously]

Franz, I think we should  
Hotfoot it back home...  
[to himself]  
He's still spitting on the dolls!

OLD RUPERT

Is that  
Any way to act?  
Grouchy Old Greybeard!

FRANZ

I may be old,  
But I'm an honest man;  
Just wait until I get my hands on you!

OLD RUPERT

You just wait, I'm obstinate!

JOACHIM [nervously]

Mending toys with spit!

FRANZ

Don't think that I don't mean business!

JOACHIM

Still he's gluing with saliva!

OLD RUPERT [swinging the birch-rod]

Don't think that I'll tap you gently!

FRANZ

Yes, I know  
Who you are:  
The Devil's disciple!  
Antichrist!  
Be gone, get yourself  
Out of here!  
Righteous might  
Shall drive you away!

[He lays hold of Old Rupert.]

OLD RUPERT [as he struggles with Franz]

You, who downed so many glasses  
In drinking bouts with me...

Der du bis in den hellen Tag  
Mit mir die Kegel geschoben...  
Sankt Petrus! Schiebe jetzt alle Neun  
Deinen treusten Zechkumpan zu befrei'n!

[Starker Donnerschlag; Franz lässt Ruprecht los  
und fliegt in den Schnee.]

KNECHT RUPRECHT [indem er lachend die  
letzten Spielsachen einsackt]  
Hahahaha, du frommer Christ!  
Da sieh', wie dumm und grob du bist!

[Er hängt den Sack um.]

Weisst du, wer noch heut' einkehrt  
Abends wohl bei deinen Rangen?

[Ein bläulicher Schein umflutet ihn; Franz und  
Jochen fallen auf die Knie.]

Sag', hast du sie auch gelehrt,  
Knecht Ruprecht freundlich zu empfangen?

[Knecht Ruprecht geht lachend rechts ab.]

FRANZ [auf den Knien]  
Ach Jochen, Jochen,  
Was hab' ich verbrochen?  
Ach Gott, wie ich das sühnen soll!

JOCHEN [ebenfalls auf den Knien]  
Ja, Franz,  
Der kann's.  
Warum nimmst du auch das Maul so voll?

[Das Christkindchen kommt von rechts hinten  
auf die Bühne. Es ist in der Grösse des Elf-  
leins, hat lange blonde Haare, kurzes weisses  
Kleid, goldene Schuhe, goldenen Gürtel.]

CHRISTKINDCHEN [zu Franz und Jochen]  
Dies Jahr bring' ich selber dem Trautchen den  
Baum.  
Ich bin das Christkindchen, fürchtet euch nicht.

JOCHEN  
Ach Franz, ich trau' meinen Augen kaum.

FRANZ  
Das Christkindchen, leibhaftig, schön und licht.

[Franz und Jochen, noch immer auf den Knien,  
bekreuzigen sich fortwährend.]

CHRISTKINDCHEN [kommt näher]  
Nach dem Trautchen heut' abend ich selber  
schau'.  
Geht heim, lieben Leute, zu Kindern und Frau.

You, who played nine-pins  
With me until daybreak...  
Saint Peter! Knock over all nine now,  
And free your old drinking cronzy!

[A loud thunderclap; Franz releases Rupert and  
lands in a snowdrift.]

OLD RUPERT [laughing as he stuffs the last of  
the toys into his sack]  
Ha, ha, ha, ha, you righteous Christian!  
Just see how stupid and crass you are!

[He slings the sack over his shoulder.]

Do you know who still has to pay a visit  
To the house of your scamps this evening?

[A bluish glow surrounds him; Franz and Joachim  
fall to their knees.]

Tell me, have you also taught them  
To give such a warm welcome to Old Rupert?

[He goes off toward the right, laughing.]

FRANZ [on his knees]  
Ah, Joachim, Joachim,  
What sin have I committed?  
Oh God, how shall I ever atone for it?

JOACHIM [also on his knees]  
Yes, Franz,  
Only God knows.  
Why did you bite off more than you could chew?

[The Christ Child enters from the right rear.  
He is about as tall as the little elf, has long  
blond hair, is wearing a short white gown, golden  
slippers and a golden belt.]

CHRIST CHILD [to Franz and Joachim]  
This year I'm going to bring the tree to Traut-  
chen myself.  
I'm Christ Child, don't be afraid.

JOACHIM  
Oh, Franz, I can hardly believe my eyes.

FRANZ  
Christ Child, in person, beautiful and fair.

[Franz and Joachim, still kneeling, cross them-  
selves incessantly.]

CHRIST CHILD [approaching them]  
I shall come in person to Trautchen this evening.  
Return home, good people, to you wives and  
children.

FRANZ  
Ach, das Fräulein, das Trautchen, wird die sich  
freu'n!

JOCHEN  
Ein Wunder, ich sag's, kommt nie allein.

[Christkindchen gibt den Männern die Hand, die  
ziehen die Mützen ab und gehen. Das Elflein  
kommt.]

ELFLEIN  
Woher kommst du?

CHRISTKINDCHEN  
Vom Himmel, und du?

ELFLEIN  
Von der Erde...  
Wer hat dir die gold'nen Schuhe geschenkt?

CHRISTKINDCHEN  
Der Erzengel Michael.

ELFLEIN  
Wer hat dir den goldenen Gürtel geschenkt?

CHRISTKINDCHEN  
Der Erzengel Gabriel.

ELFLEIN  
Weihrauch ist in der Luft...  
Wer hat dir den Weihrauch geschenkt?

CHRISTKINDCHEN  
Die drei Könige aus dem Morgenland.

ELFLEIN  
Wo ist das Morgenland?

CHRISTKINDCHEN  
Da, wo die Sonne aufgeht.

ELFLEIN  
Ach, die Sonne! Kennst du die Sonne auch?

CHRISTKINDCHEN  
Freilich kenn' ich die Sonne.

ELFLEIN  
Deine Haare sind licht wie die Sonne.  
Wer bist du?

CHRISTKINDCHEN  
Ich bin das Christkindchen.

ELFLEIN  
Wer hat dich gesandt?

FRANZ  
Ah, little Trautchen will be so happy!

JOACHIM  
Such miracles don't happen often.

[Christ Child extends his hands to the two men,  
who remove their caps and depart. The little elf  
steps forward.]

ELF  
Where do you come from?

CHRIST CHILD  
From Heaven, and you?

ELF  
From the earth...  
Who gave you the golden slippers?

CHRIST CHILD  
Archangel Michael.

ELF  
Who gave you the golden belt?

CHRIST CHILD  
Archangel Gabriel.

ELF  
I smell incense in the air...  
Who gave you the incense?

CHRIST CHILD  
The Three Kings from the Orient.

ELF  
Where's the Orient?

CHRIST CHILD  
There, where the sun rises.

ELF  
Oh, the sun! Do you know the sun, too?

CHRIST CHILD  
Certainly I know the sun.

ELF  
Your hair is as radiant as the sun.  
Who are you?

CHRIST CHILD  
I am Christ Child.

ELF  
Who has sent you?

CHRISTKINDCHEN  
Der liebe Gott.

ELFLEIN  
Wie heisst der liebe Gott?

CHRISTKINDCHEN  
Wunderbar, Ewigvater, Friedefürst.

TANNENGREIS  
Und schleudert seine Blitze gegen die ehrwürdigsten Häupter im Walde!... Komm zu mir, Elfein!

ELFLEIN [zum Tannengreis gewandt]  
Ach lieber Tannengreis, es ist ein so schönes Kind hier, ich möchte so gern bei ihm bleiben.

TANNENGREIS  
Gut, so bleibe, und stecke deine Nase in Dinge, bei denen du das Tanzen verlernst!

ELFLEIN [wieder zum Christkindchen]  
Bringst du jetzt dem Trautchen den Baum?

CHRISTKINDCHEN  
Noch nicht, erst wenn die heil'ge Nacht herniedersteigt.

ELFLEIN  
O, dann nimm mich mit!

CHRISTKINDCHEN  
Ich will dich gern mitnehmen.

ELFLEIN  
Wohin gehst du, wenn das Trautchen genug geschaut hat an dem Lichterbaum?

CHRISTKINDCHEN  
Dann geh' ich in den Himmel.

ELFLEIN  
Ist es schön im Himmel?

CHRISTKINDCHEN  
Ja, liebes Elfein.

ELFLEIN  
Wer darf im Himmel sein?

CHRISTKINDCHEN  
Wem's der liebe Gott erlaubt.

ELFLEIN  
Sag' mir nur doch eines, liebes Christkindchen!

CHRISTKINDCHEN  
Nun?

CHRIST CHILD  
God.

ELF  
What's God's name?

CHRIST CHILD  
Wonderful, Everlasting Father, Prince of Peace.

FIR-MAN  
And he hurls his lightning bolts upon the most venerable treetops!... Come to me, little elf!

ELF [turning to the Fir-Man]  
Ah, dear Fir-Man, there's such a beautiful child here, I'd like so much to stay with him.

FIR-MAN  
Good, then stay, and stick your nose where it doesn't belong — maybe you'll unlearn dancing!

ELF [to Christ Child again]  
Have you already taken the tree to Trautchen?

CHRIST CHILD  
Not yet, not until Christmas Eve begins.

ELF  
Oh, please take me with you!

CHRIST CHILD  
I'll gladly take you along.

ELF  
Where will you go after Trautchen has seen the tree?

CHRIST CHILD  
Then I'll return to Heaven.

ELF  
Is it beautiful in Heaven?

CHRIST CHILD  
Yes, little elf.

ELF  
Who lives in Heaven?

CHRIST CHILD  
Those whom God permits.

ELF  
Tell me one more thing, dear Christ Child!

CHRIST CHILD  
Well?

ELFLEIN  
Die Menschen siehst du... oft, wenn ein Menschenkind durch den Wald geht, halt' ich es ganz fest mit beiden Händen, oder schlage es mit einem Tannenzweige gerad' ins Gesicht, und glaubst du wohl, es sieht mich oder hört mich?... geht vorbei, gerade als ob es kein Elfein vom Wälde gäbe...

CHRISTKINDCHEN  
Ja, denk' dir nur, Elfein; wie oft trage ich in so manches Haus einen glitzernden Lichterbaum und lege alles darunter, was ich nur habe... und glaubst du wohl, die Menschen hätten mich gesehen? Sie gehen vorbei und tun so, als gäbe es kein Christkindchen vom Himmel. Aber ganz wenige, siehst du, die Kinder, besonders...

ELFLEIN  
Ja, die Kinder! Die sehen mich auch und verstehen alles, was ich sage. Aber heute ist ein grosser, erwachsener Mensch durch den Wald gekommen, der hat mich auch erkannt, den Frieder meine ich.

CHRISTKINDCHEN [traurig]  
Mich kennt der Frieder nicht.

ELFLEIN  
Sei nicht traurig, liebes Christkindchen, mich haben die Holzhacker nicht gesehen, die dich doch gleich gekannt haben... und dann... das Trautchen hat dich so lieb.

CHRISTKINDCHEN  
Weisst du, Elfein, ich glaube, das Trautchen wird uns beide kennen. Aber jetzt, leb' wohl, liebes Elfein, ich bin bald wieder da.

[Christkindchen links ab. Das Elfein bleibt versonnen stehen. Der Tannengreis gibt ein Zeichen durch Ausbreiten der Arme; es treten auf: Tannenjunker, Tannenjungfrauen und Elfen.]

TANNENGREIS  
Nun woll'n wir einmal seh'n, wer hier zu befehlen hat: das Christkind, die Menschen, oder ich.

Zehn Tannenjunker als eine Mauer gegen das Tal!

[Er weist nach links; sie stellen sich auf.]

Zehn Tannenjungfrau'n davor, zehn Elfen!  
Zehn Tannenjunker als eine Mauer gegen die Höhe!

[Er weist nach rechts; sie stellen sich auf.]

Zehn Tannenjungfrau'n, zehn Elfen!

ELF  
You know the humans... sometimes, when a human being is walking through the forest, I grab him tightly with both my arms, or I slap him right in the face with a fir branch... and do you think he sees or hears me?... no, he goes right on by, just as if there weren't any elves in the forest...

CHRIST CHILD  
Yes, I know, little elf... how often and to how many houses do I bring a glittering Christmas tree and lay everything I have under it... and wouldn't you think the humans could see me? No, they go on about their business and behave just as if there weren't a heavenly Christ Child. But sometimes, you know, particularly the children...

ELF  
Yes, the children! They can see me, and they can understand everything I say. But today a very large, grown-up human came through the forest, and he saw me — I'm talking about Frieder.

CHRIST CHILD [sadly]  
Frieder doesn't know me.

ELF  
Don't be sad, dear Christ Child. The woodcutters didn't see me, though they recognized you right away and took off their caps... and then, too, Trautchen loves you very much.

CHRIST CHILD  
You know, little elf, I think Trautchen will recognize the both of us. But for now, good-bye, dear elf, I'll be back soon.

[Christ Child leaves to the left. The little elf remains absorbed in thought. The Fir-Man gives a signal by waving his branches: boy-firs, girl-firs and elves come forward.]

FIR-MAN  
Let's just see who's entitled to give orders around here: Christ Child, the humans, or I.

Ten boy-firs as a bulwark against the valley!

[He points to the left; they position themselves.]

Ten girl-firs in front of them, ten elves!  
Ten boy-firs as a bulwark against the heights!

[He points to the right; they position themselves.]

Ten girl-firs in front of them, ten elves!

Fasset Wurzel im tiefen Grund.  
Seid einig und stark zur selbigen Stund'.  
Reicht euch die Arme und Hände zumal.  
Lasst keinen hinein aus nebligem Tal!  
Lasst keinen hinaus aus unserm Kreis.  
Nicht die Tanne, noch Elfe, nicht Blume, noch  
Reis.  
Fasset Wurzel im tiefen Grund.  
Seid einig und stark zur selbigen Stund'!

[Verwandlung der Tannenjunker und -jungfrauen  
in Tannen, der Elfen in Blumen. Die ganze Szene  
ist bis zur Unkenntlichkeit verwandelt; alle Wege  
sind verstellt. Von rechts hinten her kommen  
Frieder und der Arzt; man hört zunächst nur  
ihre Stimmen.]

FRIEDER  
Jetzt, sagen Sie, Doktor, habe ich den richtigen  
Weg verloren?

DORFARZT  
Na, so hören Sie, Sie führen mich aber eine  
merkwürdige Strasse; wie wir hier nach dem  
Schloss kommen sollen, ist mir völlig schleier-  
haft.

[Frieder biegt die Zweige auseinander; beide  
kriechen langsam und mit Mühe durch.]

FRIEDER [sieht sich um]  
Aber das ist doch dieselbe Stelle von vorhin...  
merkwürdig!

[Das Elfelein kommt auf ihn zu.]

ELFLEIN  
Du, das hat der alte hässliche Tannengreis ge-  
tan.

FRIEDER  
Was? Der Tannengreis? Wer ist denn das...  
das...

DORFARZT [zu Frieder]  
Wie meinen Sie?

FRIEDER  
O, ich spreche hier mit dem kleinen Fräulein  
Elfelein, wie Sie sehen.

DORFARZT  
Nichts sehe ich. Und was Sie da von einem Elf-  
lein erzählen, das ist mir total schleierhaft.  
Aber kommen Sie doch! Ich denke, ich bin im  
Schloss nötig.

FRIEDER  
Ha, sehr, sehr. Doch seht...da geht der Weg.  
Leb' wohl, Elfelein, und bleib' ein fröhliches  
Waldkind!

Push your roots deep into the ground.  
Unite and give each other strength.  
Above all, extend your boughs and branches.  
Let no one from the foggy valley in!  
Let no one from our circle out:  
Neither firs nor elves, neither flowers nor  
saplings.  
Push your roots deep into the ground.  
Unite and give each other strength!

[The boy-firs and girl-firs change into trees, the  
elves into flowers. The entire scene has been  
transformed into an unrecognizable state; all the  
paths are obstructed. Frieder and the doctor  
enter from the right rear; only their voices can  
be heard.]

FRIEDER  
Tell me, Doctor, could I have wandered off the  
right path?

VILLAGE DOCTOR  
Now, you listen here, you're leading me a merry  
chase — how we'll ever reach the castle from  
here is a complete mystery to me.

[Frieder bends the branches apart; they both  
press through slowly and with difficulty.]

FRIEDER [looking around]  
But this is the same place as before...how  
strange!

[The little elf walks up to him.]

ELF  
The spiteful old Fir-Man did this.

FRIEDER  
What? The Fir-Man? Who then is the...the...

VILLAGE DOCTOR [to Frieder]  
What are you talking about?

FRIEDER  
Oh, I'm speaking to a little elf-girl, as you can  
see.

VILLAGE DOCTOR  
I see nothing. And your talk about an elf is a  
complete mystery to me. But let's get going.  
You said I was needed at the castle.

FRIEDER  
Yes, indeed, desperately. But look...there's  
the path over there. Good-bye, little elf, remain  
a happy forest-child!

DORFARZT  
Elfelein? Elfelein?

[Frieder und der Arzt kriechen unter den Zweig-  
en durch, links ab. Dämmerung; der Tannen-  
greis fasst das Elfelein bei der Hand und zieht es  
zu sich.]

TANNENGREIS  
Elfelein! Du bist doch immer mein gutes Kind  
gewesen. Nun pass aber auf, ich lasse einen  
Reigen tanzen für dich ganz allein.

[Das Elfelein umarmt ihn.]

BALLETT  
[Beim dritten Tanze jauchzt und tanzt das Elfelein  
mit. Alsbald Glockengeläut. Gemurmel: "Die  
heilige Nacht...die heilige Nacht!" Alle bleiben  
bunt durcheinander stehen. Es wird ganz dunkel.]

TANNENGREIS [sehr laut]  
Tannenjunker! Schützt mein Bereich!

[Alle verwandeln sich in Bäume und Blumen.  
Ruhe. Mondschein.]

STIMMEN DER ENGEL  
Weicht, ihr Wolken — lind und sacht  
Tragen wir im Kranz der Sterne  
Aus des Himmels gold'ner Ferne  
Erdenwärts die heilige Nacht.

[Das Christkind erscheint, nehmt das Elfelein an  
der Hand, und verschwindet mit ihr.]

STIMMEN DER ENGEL  
Menschen, öffnet Herz und Haus!  
Hört, es schweigen alle Winde,  
Und die Jungfrau mit dem Kinde  
Strahlt die ew'ge Liebe aus.

## INTRODUKTION

### EINLEITUNG

Wohnzimmer bei Gumpachs. Einfache, vor-  
nehme Einrichtung. In der Mitte des Hinter-  
grundes Eingangstür. Rechts und links hinten  
ebenfalls Türen. An der Hinterwand rechts ein  
Ofen. Herr von Gumpach stehend am Tisch.  
Frieder sitzend. Beim Aufgehen des Vorhanges  
tritt Franz gerade ein.

GUMPACH  
Wo ist der Baum?

VILLAGE DOCTOR  
Little elf? Little elf?

[Frieder and the doctor force their way through  
the branches and leave to the left. Twilight; the  
Fir-Man takes the little elf by the hand and pulls  
her to him.]

FIR-MAN  
Little elf! You've always been my beloved child.  
Now pay attention, I'm going to order a ring-  
dance just for your enjoyment.

[The little elf hugs him.]

BALLET  
[By the third section of the ballet, the little elf  
shouts for joy and joins in the dance. Soon bells  
are heard pealing, and a murmur of "Christmas  
Eve...Christmas Eve!" Everyone stands about  
in confusion as it becomes very dark.]

FIR-MAN [shouting]  
Boy-firs! Protect my realm!

[They all transform themselves into trees and  
flowers. Calm. Moonlight.]

VOICES OF ANGELS  
Be gone, ye clouds — softly and gently,  
From Heaven's golden vault,  
Crowning the night with stars,  
Bring we Christmas Eve to earth.

[Christ Child appears, takes the little elf by the  
hand and vanishes with her.]

VOICES OF ANGELS  
Mortals, open your hearts and homes!  
Hearken, all the winds are hushed,  
And everlasting love emanates  
From the Virgin and Child.

## INTRODUCTION

### ACT TWO

Living-room of the Gumpach family. Simple but  
fashionable furnishings. The main entrance is  
at the rear center; two other doors are on the  
right and left at the rear. On the right at the  
back is a stove. Baron Gumpach is standing be-  
side a table; Frieder sitting. Franz enters as  
the curtain rises.

GUMPACH  
Where's the tree?

FRANZ  
Gnäd'ger Herr...

GUMPACH  
Wo ist die Tanne?

FRANZ  
Gnäd'ger Herr...

GUMPACH  
Nun?

FRANZ  
Die Tanne wird schon kommen.

GUMPACH  
Wird schon kommen?

FRANZ  
Gnäd'ger Herr...  
Ach, ich durfte keine schlagen!

GUMPACH  
Was soll das heissen... "keine schlagen!"  
Hab' ich dir nicht längst befohlen,  
Aus dem Wald den Baum zu holen?  
Alle warten wir schon lang,  
Und es dunkelt schon im Raum.  
Drinne liegt das Trautchen krank,  
Freut sich auf den Weihnachtsbaum  
Mit den Lichtern. Und noch immer  
Ist die Tanne nicht im Zimmer.  
Marsch jetzt! Und in zehn Minuten  
Ist sie hier. Wirst du dich sputen?

FRANZ  
Gnäd'ger Herr, ach, hört mich an!

GUMPACH  
Marsch zum Walde... troll' dich fort!

FRANZ  
Hört doch nur ein einz'ges Wort!

GUMPACH  
Marsch zum Walde!

FRANZ  
Ach, Herr!

GUMPACH  
Troll' dich fort!

FRANZ  
Hört doch nur ein einz'ges Wort!

GUMPACH  
Bist du ein dummer Kerl?

FRANZ  
Sir...

GUMPACH  
Where's the fir?

FRANZ  
Sir...

GUMPACH  
Well?

FRANZ  
The fir will be here soon.

GUMPACH  
Will be here soon?

FRANZ  
Sir...  
Ah, I wasn't able to chop any!

GUMPACH  
What do you mean... "wasn't able"?  
Didn't I tell you hours ago  
To fetch a tree from the forest?  
We've been waiting a very long time,  
It's already getting dark in here.  
Trautchen lies sick in the other room,  
And she so delights in Christmas trees  
With lit candles. And still  
There's no fir tree for her to enjoy.  
Now go! And bring one back  
In ten minutes. What are you waiting for?

FRANZ  
Ah, sir, listen to me!

GUMPACH  
March right back to the forest... get going!

FRANZ  
Listen to just a single word!

GUMPACH  
March back to the forest!

FRANZ  
Ah, sir!

GUMPACH  
Get going!

FRANZ  
Listen to just a single word!

GUMPACH  
Are you dense, man?

FRIEDER  
Vater, hör' den alten Mann!

FRANZ  
Tu' ich nicht die Wahrheit sagen,  
Ach, so möge Gott mich schlagen...

Ach, Herr, ach, Herr, wie ist mir gescheh'n?  
Ich habe das leibhaftige Christkind geseh'n,  
Der Jochen soll es bezeugen.  
Grad' als ich die Tanne schlagen wollt',  
Erschien es uns, liebselig und hold,  
Unter den dunklen Zweigen.  
Wie Glöckchen tönte das Stimmchen fein:  
"Den Baum bring' ich selber dem gnäd'gen  
Fräulein!"

Und hiess uns heimwärts geh'n.  
Gott soll mich strafen hier und dort,  
Red' ich nicht Wahrheit Wort für Wort  
Von dem Wunder, das uns geschehen!

GUMPACH  
Alter Esel! [zu Frieder] Frieder sag',  
Hast du so was schon gehört?  
Ist der alte Kerl gestört?  
Ihm erscheint am lichten Tag  
Gar ein Christgesicht!

FRIEDER  
Ei doch, Vater, warum auch nicht?  
Hast du selbst uns doch gelehrt:  
"Alle Jahre wieder  
Kommt das Christuskind  
Auf die Erde nieder,  
Wo wir Menschen sind."

GUMPACH  
Junge, lass die Spötterein!  
So was steht nur im Gedichte;  
Und das Wahre an der Geschichte,  
— sollte es dergleichen geben —  
Muss man's deshalb gleich erleben?

FRIEDER  
Nun, der Franz wird dafür steh'n,  
Was im Walde er geseh'n  
Und was du als kleinem Jungen  
Mir so oft hast vorgesungen.

GUMPACH  
Heil am Tage sieht er  
Gar das Christuskind;  
Alte Weihnachtslieder  
Ihm die Zeugen sind.

FRIEDER  
"Alle Jahre wieder  
Kommt das Christuskind  
Auf die Erde nieder  
Wo wir Menschen sind."

FRIEDER  
Father, listen to the old man!

FRANZ  
If every word I say is not the truth,  
May God strike me dead on the spot...

Sir, how can I describe what happened?  
I saw the Christ Child in person,  
Joachim can vouch for that.  
Just as I was about to chop the fir,  
He appeared to us from out of the shadows,  
Radiant and fair.  
His soft voice sounded like little bells:  
"I myself shall bring the tree to the dear girl!"

And then he told us to go back home.  
May God punish me here and in the hereafter,  
If I have not spoken the truth word for word  
About the miracle that happened to us!

GUMPACH  
You old fool! [to Frieder] Frieder, tell me,  
Have you ever heard the likes?  
Is the old fellow crazy?  
The very image of the Christ Child  
Appearing to him in broad daylight!

FRIEDER  
Well, why not, father?  
Didn't you yourself teach us:  
"Each year anew  
The Christ Child comes  
Down here to the earth  
Where we humans live."

GUMPACH  
Don't make fun of me, boy!  
That's only in songs;  
And even if such a thing were true,  
— should such a thing occur —  
Do you think it would happen to us?

FRIEDER  
Well, Franz will swear  
To what he saw in the forest,  
And to what you used to sing to me  
When I was a little boy.

GUMPACH  
He sees the Christ Child  
In broad daylight;  
Old Christmas carols  
Are his witnesses.

FRIEDER  
"Each year anew  
The Christ Child comes  
Down here to earth  
Where we humans live."

FRANZ  
Red' ich wahr und bieder,  
Schlägt's der Herr in'n Wind,  
Nur der brave Frieder  
Ist mir wohlgesinnt.

GUMPACH [zu Franz]  
Franz...du stehst ja noch immer da! Mach',  
dass du fortkommst, und hol' endlich den Baum!

[Franz ab.]

FRIEDER [lacht]  
Der alte Franz mit seinem Christkindchen!

GUMPACH  
Ja, du lachst! Und spottest über den Franz und  
deinen Vater. Ich habe dein Buch gelesen und  
kenne deine Gedank.

FRIEDER  
So?

GUMPACH  
Und doch wollen wir darüber jetzt nicht sprechen  
...nicht so lange als uns die Sorge um Trautchen  
das Herz abdrückt...

[Der Arzt ist während der letzten Worte eingetreten.]

DORFARZT  
Baron...Herr Baron, bitte kommen Sie herein  
zu dem kranken Kind...es ist aufgewacht und  
will durchaus in die Weihnachtsstube. Es sagt:  
nun sei es Zeit, und man möge die Dorfkinder  
einlassen.

[Der Arzt geht ab mit Gumpach. Frieder macht  
sich, tief aufseufzend, daran, Platz für das Bett-  
chen zu machen. Die Tür wird geöffnet, der  
Dorfarzt und Gumpach tragen Trautchen auf  
einem Ruhelager herein. Frau Gumpach voran.]

TRAUTCHEN [nachdem das Bett niedergestellt  
ist]  
Du bist der Frieder, ich kenne dich wohl.

FRIEDER  
Ja, gewiss...ich bin der Frieder.

TRAUTCHEN  
Frieder...nun kommt das Christkind.

FRIEDER  
Ja...bald kommt es; sicher, Trautchen...  
sicher.

[Er legt Trautchen sanft in die Kissen zurück.]

FRANZ  
I speak the honest truth,  
And the baron makes light of it;  
Only good Frieder  
Believes what I saw.

GUMPACH [to Franz]  
Franz...are you still standing here! Be off with  
you, and go fetch the tree at once!

[Franz leaves.]

FRIEDER [laughing]  
Old Franz with his Christ Child!

GUMPACH  
Yes, you laugh! And make fun of Franz and your  
father. I've read your book and I know what your  
thoughts are.

FRIEDER  
And?

GUMPACH  
But we won't talk about that now...not while our  
hearts are weighed down with worry over Traut-  
chen...

[The doctor has entered during the last words.]

VILLAGE DOCTOR  
Baron...Baron, please come in here to the sick  
child...she's awake now and wants to be brought  
into the living-room. She says it's Christmas  
Eve and the village children will soon be here.

[The doctor leaves with Gumpach. Frieder  
breathes a deep sigh and starts to clear a place  
for the bed. The door opens again, and the doc-  
tor and Gumpach carry in a small couch with  
Trautchen on it. Mrs. Gumpach goes before  
them.]

TRAUTCHEN [after the bed has been set down]  
You're Frieder, I remember you.

FRIEDER  
Yes, that's right...I'm Frieder.

TRAUTCHEN  
Frieder...Christ Child is coming.

FRIEDER  
Yes...he'll be here soon; truly he will, Traut-  
chen...truly.

[He gently helps Trautchen to lay back on the  
pillow.]

FRIEDER  
Aber nun solltest du noch ein bisschen schlafen,  
das wäre das beste...nicht, Herr Doktor?

DORFARZT  
Ja, ich glaube auch, es wäre das beste...nun  
sollten Sie noch ein bisschen schlafen.

FRIEDER  
Denn weisst du...wir wollen doch dam zusam-  
men Weihnachten feiern.

TRAUTCHEN  
Schlafen, Mutter, hörst du, ich soll schlafen!  
Jetzt, wo die Bescherung kommt. Aber es ist  
so dunkel hier. Steck' doch die Kerzen an, bitte,  
Mutter!

[Frau von Gumpach tut es; inzwischen ist die Tür  
geöffnet worden, Kinder des Dorfes drängen, sich  
herein. Gumpach will sie zurückdrängen, ebenso  
der Arzt und Frieder; Trautchen bemerkt es.]

TRAUTCHEN [in grosser Aufgeregtheit]  
Mutter, Vater soll die Kinder nicht wegschicken,  
ich habe sie ja alle eingeladen. Alles ist fertig,  
was ich für sie gestrickt habe. Mutter, nimm  
bitte die Sachen aus dem Kasten; ich hab' doch  
schon zu Sankt Nikolaus alle Namen auf die  
Paketchen geschrieben.

GUMPACH [leise zum Arzt]  
Herr Doktor, was soll'n wir tun?

DORFARZT  
Ja...was wir da tun sollen, das ist mir einst-  
weilen völlig schl...

GUMPACH  
Ich glaube, es ist das beste, ihr nachzugeben.

DORFARZT  
Ja, Herr Baron, ich glaube, das ist das beste,  
ihr nachzugeben.

[Gumpach lässt die Kinder vollends herein.]

TRAUTCHEN  
Frieder, du musst die Sachen dort aufbauen,  
dort auf den Tisch. Der Christbaum wird schon  
kommen.

[Sie lehnt sich müde zurück. Frieder und Frau  
von Gumpach bei den Sachen. Gumpach unruhig  
nach der Tür, ob Franz nicht kommt. Da tritt  
ein Knecht Ruprecht mit dem grossen Sack.]

FRIEDER  
But now you should get a little sleep, that would  
be best...wouldn't it, doctor?

VILLAGE DOCTOR  
Yes, I, too, think that would be best...you should  
get a little sleep now.

FRIEDER  
And then you know what?...We'll all celebrate  
Christmas together.

TRAUTCHEN  
Sleep, mother, did you hear that, I should sleep!  
Just when it's time to hand out the presents. But  
it's so dark in here. Light the candles, please,  
mother!

[Mrs. Gumpach does this; meanwhile, the main  
door has opened and the village children start to  
crowd through. Gumpach, Frieder and the doc-  
tor try to usher them out, but Trautchen notices  
this.]

TRAUTCHEN [greatly excited]  
Mother, father mustn't send the children away, I  
invited all of them. Everything I've knit for them  
is ready. Mother, please take the presents out  
of the chest; I've already written their names on  
all the little packages for Saint Nicolas.

GUMPACH [quietly to the doctor]  
Doctor, what do you think we should do?

VILLAGE DOCTOR  
Yes...what we should do now is a complete  
myster—

GUMPACH  
I think it's best if we let her have her way.

VILLAGE DOCTOR  
Yes, Baron, I think it's best if we let her have  
her way.

[Gumpach lets the children in.]

TRAUTCHEN  
Frieder, pile the gifts up there, on the table.  
The Christmas tree will be here soon.

[She lays back wearily. Frieder and Mrs. Gum-  
pach busy themselves with the presents. Gum-  
pach stares restlessly at the door, wondering  
why Franz has not returned. Suddenly Old Rupert  
enters with a large sack.]

TRAUTCHEN [jubilnd]

Frieder! Mutter! Mutter, sieh' es doch! Der kommt Knecht Ruprecht mit seinem grossen Sack! Da müssen wir unser Weihnachtslied singen, bitte, unser Weihnachtslied!

DIE KINDER [treten zusammen und singen]

O komm' in unsre Mitte,  
Die wir beisammen sind,  
Hör' unsre Kinderbitte,  
Du liebes Christuskind.

[Die Tür geht auf; das Christkindchen kommt mit dem glühenden Christbaum in der Hand. Das Elfein und der Tannengreis folgen ihm.]

DIE KINDER

Entzünde du die Kerzen  
An deiner Liebe Schein,  
Und mache unsre Herzen  
Wie deines fromm und rein.

[Christkindchen stellt den Baum auf den Tisch, zu Füßen von Trautchens Bett.]

DIE KINDER

O selig Schloss und Hütte,  
Die je dein Fuss betrat;  
Aus jedem Schritt und Tritte  
Spriesst deines Segens Saat.

O Dank aus Herz und Munde,  
Du lieber, heil'ger Christ,  
Dass du zur Abendstunde  
Zu uns gekommen bist.

KNECHT RUPRECHT

Nun aber, Kinder, hört zu! Jetzt will ich euch die Geschichte vom Weihnachtsbaum erzählen.

[Er setzt sich und singt.]

Als Christ der Herr verkläret war  
Und in den Himmel kam,  
Er aus dem Land, das ihn gebar,  
Die Bäume mit sich nahm;  
Denn sie, die in Gethsemane  
Ihn kämpfen sah'n in bitterm Weh,  
Sie sind ihm Freund gewesen.  
In ihrem Schatten fand er Ruh',  
Ihre Zweige rauschten Trost ihm zu,  
Drum hat er sie erlesen.

Des Ölbaums Blatt, der Palme Stamm,  
Der Zeder Wuchs und Höhe,  
Sie alle standen neu beisamm'  
In lieben Gottes Nähe.  
Und auch die Jünger hatten Freud',  
Die sich aus schwerer Zeitlichkeit  
Zur Ewigkeit begeben.

TRAUTCHEN [joyfully]

Frieder! Mother! Mother, look there! It's Old Rupert with his large sack. We have to sing our Christmas carol for him, please, our Christmas carol!

THE CHILDREN [assembling and singing]

O come into our midst,  
For we are gathered together,  
Listen to our children's prayer,  
Beloved Christ Child.

[The door opens; Christ Child enters with a glowing Christmas tree in his hands. Behind him come the little elf and the Fir-Man.]

THE CHILDREN

Light the candles,  
Let your love shine,  
And make our hearts  
As good and pure as yours.

[Christ Child sets the tree on the table at the foot of Trautchen's bed.]

THE CHILDREN

O blessed is the hut and castle  
In which you deign to enter;  
From every tread and footstep  
Your benedictions spring.

Our hearts and mouths give thanks,  
Beloved, holy Christ,  
That you at eventide  
Have come to us.

OLD RUPERT

And now, children, listen carefully. I'll tell you the story of the Christmas tree.

[He sits down and sings.]

When our Lord Christ was transfigured  
And went to Heaven,  
He took with Him some trees  
From the land that gave Him birth;  
For they had been His friends,  
They had been with Him in Gethsemane  
When He struggled in bitter agony.  
He had found rest in their cool shade,  
Their branches had consoled Him —  
That's why He took them with Him.

The olive's leaf, the palm's long trunk,  
The cedar's height and beauty,  
All stood together in splendor  
Before our Lord God's presence.  
The disciples, too, enjoyed their shade,  
When they left this cruel earthly life  
And ascended into Heaven.

So ging es viele hundert Jahr';  
Das war ein hold und wunderbar,  
Ein wonnigliches Leben.

Da kam ein schlichter Kriegermann  
Wohl eines Tags im Himmel an;  
Der Erste war's in deutschem Land,  
Der zum Herrn Jesus sich bekannt'.  
Als er die fremden Bäume sah,  
Gar zum Verwundern war's ihm da;  
Denn diese hatt' er nie geseh'n  
In seiner Heimat Waldeshöh'n.

Der ging mit seinem festen Schritt  
Gleich zum Herrn Jesus hin:  
"Auch ich, mein Heiland, für dich litt,  
Für dich gestorben bin.  
Drum bitt' ich: lass im Reiche dein  
Auch meine deutsche Tanne sein  
Zu meines Volkes Ehre.  
Denn meine Brüder streiten fern  
Für dich als ihren höchsten Herrn;  
Bald kommen ihrer mehre."

Herr Jesus sah den tapfren Mann  
Und lächelte und sprach:  
"Schaff' du dir deine Tanne an,  
Die ich wohl leiden mag.  
In meinem Himmel, hoch und rein,  
Soll jedermann zufrieden sein,  
Und alles soll sich freuen.  
Drum fürder jeder deutsche Held  
Im Himmel seine Tann' erhält,  
Sie soll ihm stolz gedeihen."

Und nun, du alter Tannengreis,  
Lass fahren den Verdross.  
Stimm' ein in aller Lob und Preis,  
Hör' meiner Märe Schluss:  
Ein jeder Baum im Waldrevier,  
Den Menschenhand geschlagen hier,  
Als Christbaum ihn zu schmücken,  
Grünt ewig nun im Himmelsraum  
Als Heilands liebster deutscher Baum,  
Um alles zu beglücken.

[Der Tannengreis umarmt Knecht Ruprecht.]

GUMPACH

Jetzt aber, liebe Kinder, müsst ihr wieder geh'n,  
das Trautchen ist sehr krank und muss nun schlafen.

[Knecht Ruprecht, Gumpach, die Mutter und der Dorfarzt führen und geleiten die Kinder heraus. Der Weihnachtsbaum verlischt.]

Thus, many hundreds of years went by,  
It was a lovely, a wonderful,  
A delightful existence.

And then one day to Heaven came  
A plain but honest soldier.  
He was the leader of the German troops,  
A man devoted to our Lord Jesus.  
When he saw the alien trees  
He stood and stared in wonder,  
For he had never seen such trees  
In his native woodland heights.

He went with firm and steady step  
Right up to our Lord Jesus:  
"My Savior, I, too, have suffered for You,  
I, too, have died for You.  
For that reason I ask You now: to add  
A German fir tree to Your kingdom  
In honor of my nation.  
Far and wide my brothers fight  
In Your name, o mighty Lord;  
More will be here soon."

Looking at the plucky man,  
Our Lord Jesus smiled and said:  
"Go and get your fir tree,  
I won't deny your wish.  
For in My Heaven, pure and bright,  
Shall everyone be satisfied,  
And all shall be content.  
Henceforth, each German hero  
Shall receive in Heaven a fir tree;  
May it make him proud."

And now, old Fir-Man,  
Dispel your annoyance,  
Join in the praise and glory  
Of my tale's ending:  
For every fir in the forest  
Which the hand of man chops down  
To decorate as a Christmas tree,  
Grows green eternally in Heaven's realm  
As our Savior's favorite German tree,  
And makes everybody happy.

[The Fir-Man hugs Old Rupert.]

4

GUMPACH

But now, dear children, you must all leave...  
Trautchen is very sick and has to sleep.

[Old Rupert, Gumpach, Mother and the village doctor escort the children out. All the candles on the Christmas tree go out.]



ELFLEIN [plötzlich bemerkt sie das schlafende Trautchen]  
Trautchen?...Sie ist eingeschlafen...in all dem Glanz ist sie eingeschlafen.

[Frieder sinkt am Tisch nieder und weint.]

ELFLEIN  
Frieder, warum schläft sie so fest?

FRIEDER  
Ach, ich fürchte, das ist der Tod!

ELFLEIN  
Der Tod...Christkindchen, der Frieder soll nicht weinen.

[Christkindchen tritt zu Frieder, legt ihm die Hand auf die Schulter.]

CHRISTKINDCHEN  
Bei wem das Christkindchen heut' kehrt ein,  
Dem kann, was er sich wünscht, gewähret sein.  
Drum sag' mir, lieber Frieder, an,  
Womit ich dich heut erfreuen kann.

FRIEDER  
Ich seh' dich vor mir und ich glaub' an dich.  
Ich hab' dich verleugnet, nun lieb' ich dich.  
Und wenn einen Wunsch darf nennen mein Mund,  
So bitt' ich, mach' mein Trautchen gesund,  
Damit sie auf immer bei uns darf sein,  
Und auch die Eltern sich wieder erfreu'n.

CHRISTKINDCHEN  
Gern helf' ich jedem, der an mich glaubt,  
Wenn's nur der liebe Gott erlaubt.  
Denn sieh': Wenn dunkel wird die Welt,  
Schweb' ich hinauf zum Himmelszelt;  
Denn zu Gott Vater muss ich mich schwingen  
Und ihm ein neues Seelchen bringen.  
Sankt Peter und mit ihm der Engelein Chor  
Erwarten das Trautchen am Himmelstor.

[Frieder weint.]

ELFLEIN [neugierig]  
Das Himmelstor? Die Engelein?  
Ein Seelchen? Was mag das alles sein?  
Darf ich mit...darf ich mit in den Himmel,  
o sprich!

CHRISTKINDCHEN  
Ei, liebes Elflein...zu viel fragst du mich.  
Ein Wunsch, ein einziger Wunsch ist frei.

ELFLEIN  
O weh!...ich wünschte so mancherlei;  
Wie find' ich gleich, was das Beste sei?

ELF [suddenly noticing the sleeping Trautchen]  
Trautchen?...She has fallen asleep...in all this excitement she has gone to sleep.

[Frieder falls to his knees by the table and cries.]

ELF  
Frieder, why is she sleeping so soundly?

FRIEDER  
Ah, I'm afraid that she's dead!

ELFLEIN  
Dead?...Christ Child, Frieder mustn't cry.

[Christ Child goes to Frieder and lays a hand on his shoulder.]

CHRIST CHILD  
A single wish is granted the person  
To whom the Christ Child comes.  
For that reason tell me, Frieder,  
What I can do to make you happy.

FRIEDER  
I see you before me and I believe in you.  
I once denied your existence, but now I love you.  
And if my lips might utter a single wish,  
Then it would be this: heal my little Trautchen,  
That she might be with us for ever,  
And that my parents might be happy again.

CHRIST CHILD  
I'll gladly help anyone who believes in me,  
As long as Almighty God permits the wish.  
For you see: When a child dies,  
I soar up to the heavenly vault,  
I must escort the little soul  
To my Father in Heaven.  
Saint Peter and the choir of little angels  
Are waiting for Trautchen at the gates of Heaven.

[Frieder weeps.]

ELF [inquisitively]  
The gates of Heaven? The little angels?  
A little soul? What are you talking about?  
May I go...may I go to Heaven, too, oh please!

CHRIST CHILD  
Oh, little elf...you ask me too many questions.  
One wish, a single wish is all you may ask for.

ELF  
Oh dear!...I wished for so many things;  
How shall I pick the one I want most?

Wenn ich im Wald so bin, dem lieben, duftigen Wald,  
Ist mir so froh im Sinn, dann tanz' ich und lach'  
ich, soviel ich kann,  
Heisa, juchhei!

Ach und doch fehlt mir was,  
Weiss selber nicht was.  
Doch dann vergisst's mein leichter Sinn, bin wieder froh,  
Hüpfte und tanze, wünsche mir weiter nichts...  
dann wieder jach und wild,  
Bin bald hier, bald dort.

Und doch ist's was?...ach, was ist's?...  
Ist's Langeweil',  
Ist's Neugier nur, oder ist's Weh?  
Schilt mich dann Tannengreis  
Vorwitzigen Naseweis —  
Lach' ich ihn aus...  
Lach' ich ihn aus!

Dann lässt wohl Tannengreis lustige Tänze ergehen,  
Lässt Tannenjungfrauen und -junker im Reigen sich dreh'n.  
Wie toll, wie schön.  
Bis in den Morgen hinein dauert die fröhliche Jagd.  
Doch kommt ein Mensch durch den Wald, enden die Spiele der Nacht.

So leis, so sacht,  
So lieblich lind  
Spielt nur der Wind  
Im Haar von Elfen- und Tannenkind,

Dann sehnt es mich wohl nach der Menschen Land.  
Ihr Leben so frei,  
Ihr Wissen so licht,  
Doch was es sei,  
Dass Menschenlos er so traurig erfand,  
Der alte Tannengreis, er sagt mir's nicht.  
Nun seh' ich's wohl:  
Es ist der Tod;  
Die Träne ist's, es ist das Leid,  
Wovon auch all das Wissen nicht  
Die armen Menschen je befreit.  
Und ist auch der Frieder wissend gar sehr,  
Ich glaub': Christkindchen ist es noch mehr.

[zum Christkindchen]

Drum möcht' ich mit dir in den Himmel geh'n.  
Im Himmel, glaub' ich, ist's wunderschön.  
Da ist nicht Langeweil' noch Qual  
Wie im Walde oder im Erdental.  
Will in den Himmel ein  
Und mit den Engelein  
Ein seliges Elflein sein.

When I'm in the forest, the lovely, fragrant forest,  
My heart is so cheerful that I laugh and dance for joy,  
Heisa, juch-hei!

Yet sometimes I feel I want something,  
But I don't know what it is.  
Then my weak little mind forgets about it, I'm happy again,  
And I skip and dance for joy...I romp and frolic through the woods,  
One moment I'm here, the next over there.

And yet what is it?...ah, what is it?...  
Is it boredom,  
Is it only curiosity, or is it pain?  
The Fir-Man scolds me then,  
And calls me an inquisitive pest —  
But I laugh at him...  
I laugh at him!

The old Fir-Man organizes merry dances for me,  
He has girl-firs and boy-firs dance around in circles.  
What madness, how delightful!  
The hectic fun lasts until daybreak.

But if a human walks through the forest, the nightly play comes to an end.

So gently, so softly,  
So wonderfully mild,  
Only the wind plays  
In the hair of the little elves and fir trees.

And then I long for the human world,

Where life is so free,  
And knowledge so great —  
Yet there is something  
That makes human destiny so sad,  
Though the Fir-Man would never tell me what.  
Now I know full well:  
It's death;  
It's the tears and the suffering  
From which the poor humans,  
With all their knowledge, can't free themselves.  
And though Frieder is very wise,  
I believe that Christ Child is even more so.

[to Christ Child]

That's why I'd like to go to Heaven with you.  
I believe it's very beautiful in Heaven.  
No yearning or suffering up there  
As there is in the forest and the human houses.  
I want to go to Heaven  
And be a blissful elf  
With all the little angels.

## CHRISTKINDCHEN

Ein unsterblich Seelchen bescher' ich dir.  
Der liebe Gott erlaubt es mir.  
Das Trautchen sol selig auf Erden leben,  
Das Elfein fröhlich zum Himmel schweben.

[Frieder blickt das Christkind dankbar an.]

## TANNENGREIS

Da erheb' ich, erheb' ich gewaltig Protest!  
Der Tannengreis nicht sein Elfein lässt,  
Nicht will ich, dass es zum Himmel fährt  
Und am Ende gar nicht mehr wiederkehrt.  
Ich leid' es nicht...ich leid' es nicht...

## ELFLEIN

Still, Tannengreis, hör', was Christkindchen  
spricht!

## TANNENGREIS

Ich erhebe Protest...ich erhebe Protest!

## ELFLEIN

Still, erzürne dich nicht.

## TANNENGREIS

Ich erhebe Protest!

## CHRISTKINDCHEN

Du lieber, knorriger Tannengreis,  
Der viel wohl, aber nicht alles weiss;  
Du stehst nun schon bald  
Tausend Jahre im Wald;  
Und wenn abertausend Jahre vergeh'n,  
Wirst du auch bei mir im Himmel steh'n.  
Doch sollst du dein Elfein solange nicht  
entbehren;  
Jede Weihnacht soll es dir wiederkehren;  
Und wenn zur sel'gen Gnadenzeit  
Dein Winterwald tief ist eingeschneit:  
Wo das Elfein hintritt mit leichtem Fuss,  
Da schickt dir Christkindchen seinen Gruss:

Christblumen ersteh'n,  
Christrosen so schön,  
Wie sie der Wald noch nicht geseh'n.  
Doch das Elfein klein,  
Nun mein, wie dein,  
Fortan soll heissen: Christ-Elfein!

## ELFLEIN

Christ-Elfein  
Darf ich sein,  
Geh' in den Himmel ein.  
Lichte Höh'n,  
Wie sie so schön  
Nie ich sah, soll nun ich seh'n!

## CHRIST CHILD

Almighty God permits me  
To bestow an immortal soul on you.  
Trautchen will live happily on the earth,  
And the little elf will joyfully fly up to Heaven.

[Frieder looks at Christ Child gratefully.]

## FIR-MAN

I object, I object strongly to that!  
This Fir-Man will not allow his elf to do it,  
I don't want her to go to Heaven  
And never return to me again.  
I won't allow it...I won't allow it...

## ELF

Hush, Fir-Man, listen to what Christ Child  
says!

## FIR-MAN

I object...I object!

## ELF

Hush, don't get angry.

## FIR-MAN

I object!

## CHRIST CHILD

You're a loving, gnarled old Fir-Man  
Who knows much, it's true...but not everything;  
You've stood in the forest  
For almost a thousand years;  
And when another thousand have passed,  
You, too, will be with me in Heaven.  
But you won't be deprived of your elf that long:

For every Christmas I'll send her back to you;  
And when that blessed time draws near,  
And your forest is deep in snow,  
Christ Child will send you his greetings  
In the footprints of the little elf:

Christmas flowers will spring up,  
Christmas roses more beautiful  
Than any flower in the forest.  
And this wee little elf,  
Now mine and yours,  
Will henceforth be called: Christmas Elf!

## ELF

Christmas Elf  
Is now my name,  
And to Heaven I shall go.  
Bright forests,  
More beautiful  
Than I have imagined, I'll now see!

## CHRISTKINDCHEN

Christ-Elfein  
Sollst du sein,  
Darfst in den Himmel ein.  
Führ' dich mild,  
Ein ew'ges Bild  
Hin zum himmlischen Gefild.

## FRIEDER

Christ-Elfein  
Wird es sein,  
Geht in den Himmel ein.  
Ach, wie blind  
Wir doch sind,  
Hell sieht nur, wer ewig Kind.

## TANNENGREIS

Christ-Elfein  
Wird es sein,  
Geht in den Himmel ein.  
Wie so bald  
Öd und kalt  
Ohne Elfein tot der Wald.

## CHRISTKINDCHEN

Nun hat das Christkindchen euch besichert,  
Und jedem den innersten Wunsch gewährt.  
Durch die heil'ge Nacht nach dem Sternensraum  
Trag' ich wieder zurück den Weihnachtsbaum.

## TANNENGREIS

Nun halt' ich meinen Zorn im Zaum;  
Übers Jahr ist mein Elfein im Waldesraum.

## ELFLEIN

Mir ist so selig als wie im Traum.  
Heut' nacht noch schweb' ich zum Wolkensaum.

## FRIEDER

O Christkindchen, dich bekannt' ich kaum,  
Und schon erfüllst du den kühnsten Traum.

[Gleich nach dem Quartett tritt der Dorfarzt  
ein. Trautchen ist allmählich wach geworden  
und sitzt nun vergnügt lächelnd da.]

## DORFARZT

Mit Verlaub, ich will mal nach dem Fräulein  
Trautchen sehen, ob sie noch schläft. Ja, was  
ist denn das? Sie scheint ja ganz gesund...Na  
das muss ich doch gleich dem Herrn Baron  
sagen.

[Ab.]

## FRIEDER

Ja, Trautchen, wie fühlst du dich denn?

## TRAUTCHEN

Gesund! Ja, ich bin gesund! Aber jetzt möcht'  
ich doch die Englein seh'n.

## CHRIST CHILD

Christmas Elf  
Is now your name,  
And to Heaven you will go.  
I'll lead you there,  
To eternal bliss,  
To beautiful paradise.

## FRIEDER

Christmas Elf  
Is now her name,  
And to Heaven she will go.  
Ah, how blind  
We truly are,  
Only he who stays a child can see the truth.

## FIR-MAN

Christmas Elf  
Is now her name,  
And to Heaven she will go.  
Soon bleak and cold,  
The forest will seem dead  
Without the little elf.

## CHRIST CHILD

Christ Child now has heard your prayers  
And granted your hearts' desires.  
Through the holy night to the starry vault  
I must now take back the Christmas tree.

## FIR-MAN

I'll keep my anger in check for now;  
In just a year my little elf will be back with me.

## ELF

I'm so happy, it seems like a dream.  
This very night I'll soar up to the clouds.

## FRIEDER

O Christ Child, I barely admitted your existence,  
And yet you have answered all my prayers.

[The doctor re-enters immediately after the  
quartet. Trautchen has gradually awakened and  
now sits up, smiling with delight.]

## VILLAGE DOCTOR

With your permission, I'll just have a look to see  
if Trautchen is still sleeping quietly. But, what's  
this? She seems to be completely recovered...I  
must run and tell the baron at once.

[He goes.]

## FRIEDER

Well, Trautchen, how do you feel?

## TRAUTCHEN

Cured! Yes, I'm completely recovered! But,  
oh, how I'd dearly love to see the little angels.

[Das Christkind nimmt ein Schneeglöcklein aus dem Haar des Elfleins und läutet damit.]

CHRISTKINDCHEN

Christkindchen tut läuten...  
Nun sieh' mal, wer da kommt.

[Die Tür geht auf. Knecht Ruprecht erscheint wieder mit dem leeren Sack; er ruft nach hinten.]

KNECHT RUPRECHT

Nur herein, nur herein!  
Ihr Engel gross und klein!

[Einige grosse Engel erscheinen.]

CHRISTKINDCHEN

Nun kommt, nun kommt!  
Kommet, ihr Englein, all herbei!  
Kommt! Sankt Peter lässt euch frei!

[Das Heer der kleinen Engel kommt lustig herein.]

ELFLEIN [jubelnd]

Sie kommen! Sie kommen!  
Hei, hei, juchhei!

CHOR DER ENGLEIN [sie umtanzen während des Liedes den Baum]

Alle Englein freuen sich,  
Läute, Glöcklein, läute,  
Alle Englein freuen sich,  
Es ist Christfest heute.  
Wir tanzen um den Weihnachtsbaum,  
Ringel, Ringel, Reigen,  
Wir schmücken uns den Weihnachtsbaum  
Mit allen seinen Zweigen.  
Bald brennen alle Kerzen,  
Dann woll'n wir Englein scherzen.  
Ringel, Ringel, Ringel, Reih'n,  
Das soll ein fröhliches Christfest sein.

Kommt hernach die heil'ge Nacht,  
Läute, Glöcklein, läute,  
Brennt der Baum in aller Pracht,  
Weil es Christfest heute.  
Und um den lieben Gott umher,  
Ringel, Ringel, Reigen,  
Da tanzen wir die Kreuz und Quer  
Wohl unter grünen Zweigen.  
Und an den Zweigen hängen  
Kristallne Sterne in Mengen.  
Ringel, Ringel, Ringel, Reih'n,  
Das Christkind läutet den Jubel ein.

[Während des zweiten Verses des Engelliedes sind Christkindchen und das Elflein verschwunden. Der Tannengreis tritt in die Mitte als grosser Weihnachtsbaum.]

[Christ child plucks a little snowbell out of the elf's hair and rings it.]

CHRIST CHILD

Christ Child is ringing the little bell...  
Let's just see who will appear.

[The door opens: Old Rupert enters again, now with an empty sack; he calls out to the rear.]

OLD RUPERT

Come in, come in!  
You angels large and small!

[A few large angels appear.]

CHRIST CHILD

Come now, come on!  
All you little angels, come in!  
Come! Saint Peter says it's all right!

[A swarm of cherubs enters merrily.]

ELF [joyfully]

They're coming! They're coming!  
Hei, hei, juch-hei!

CHORUS OF CHERUBS [dancing around as they sing]

All little angels are rejoicing,  
Ring out, merry bells, ring out,  
All little angels are rejoicing,  
Because today is Christmas.  
We'll dance around the Christmas tree,  
Dance, dance, dance around,  
We'll decorate the Christmas tree  
With all its many branches.  
Soon all the candles will be lit,  
And little angels will celebrate.  
Dance, dance, dance around,  
What a merry Christmas.

When the holy night commences,  
Ring out, merry bells, ring out,  
The tree will glow in all its splendor,  
Because today is Christmas.  
And for our heavenly Father,  
Dance, dance, dance around,  
We'll skip and run and leap for joy  
Under green fir branches.  
On the boughs we'll hang with care  
Crystal stars in little clusters.  
Dance, dance, dance around,  
Christ Child rings in jubilation.

[Christ Child and the little elf have disappeared during the second verse of the angels' song. The Fir-Man moves to the center of the room and becomes a large Christmas tree.]

DIE ENGLEIN

Alle Englein freuen sich,  
Läute, Glöcklein, läute, u.s.w.

TRAUTCHEN

Ist das Elflein fort?

FRIEDER [nickt]

Das Christ-Elflein ist nun im Himmel.

TRAUTCHEN

Und die Englein?

FRIEDER

Sind alle fort.

TRAUTCHEN

Ach!...

DIE ENGEL [von aussen]

Die Christnacht...die Christnacht!

[Der Hintergrund öffnet sich, man sieht das grosse Himmelstor, davor Sankt Petrus mit den Schlüsseln. Knecht Ruprecht mit dem leeren Sack geht hinein. Zuletzt das Christkindchen, an der Hand das Christ-Elflein führend. Man hört die Engel singen.]

CHOR DER ENGEL

Heilig, heilig, heilig ist der Herr.  
Und alle seine Lande sind seiner Ehre voll.  
Friede auf Erden!  
Hosianna in der Höh'!

TANNENGREIS [breitet die Arme aus]

Ein seliges Volk  
Und ein begnadetes Volk!

THE CHERUBS

All little angels are rejoicing,  
Ring out, merry bells, ring out, etc.

TRAUTCHEN

Is the little elf gone?

FRIEDER [nods]

Christmas Elf is now in Heaven.

TRAUTCHEN

And the little angels?

FRIEDER

They're all gone.

TRAUTCHEN

Ah!...

ANGELS [from outside]

Christmas Eve...Christmas Eve!

[The back part of the room opens up to reveal the large gates of Heaven, before which stands Saint Peter with his keys. Old Rupert with his empty sack comes to join him. Lastly, Christ Child leading Christmas Elf by the hand. Angels are heard singing.]

CHOIR OF ANGELS

Holy, holy, holy is the Lord.  
And all the nations are filled with his glory.  
Peace on earth!  
Hosannah in the Highest!

FIR-MAN [extending his branches]

A blessed people,  
And a compassionate people!

MRF RECORDS

Pfitzner  
DAS CHRISTELFLEIN  
(ACT I, Beg.)

33 $\frac{1}{3}$  RPM  
MRF-159-S  
(S-1591-A)

SIDE ONE  
(22:39)  
STEREO

Elf	Hanny Steffek
Old Rupert	Manfred Jungwirth
Fir-Man	Walter Krappel
Frieder	Heinz Zednik
Christ Child	Friederike Sailer
Trautchen	Christa Kölner
Baron Gumpach	Ernst Gutstein
Franz	Heinz Holacek
Joachim	Helwood Böhm
Village Doctor	Oskar Wetrestek

Ernst Märzendorfer, Conductor  
PRIVATE RECORDS

MRF RECORDS

Pfitzner  
**DAS CHRISTEFLEIN**  
(ACT I, Concl.)

33 1/3 RPM  
MRF-159-S  
(S-1592-A)

SIDE TWO  
(22:47)  
STEREO

Elf .....	Hanny Steffek
Old Rupert .....	Manfred Jungwirth
Fir-Man .....	Walter Kreppel
Frieder .....	Heinz Zednik
Christ Child .....	Friederike Sailer
Trautchen .....	Christa Kölner
Baron Gumpach .....	Ernst Gutstein
Franz .....	Heinz Holacek
Joachim .....	Helwood Böhm
Village Doctor .....	Oskar Wetrestek

Ernst Märzendorfer, Conductor

PRIVATE RECORDS

MRF RECORDS

Pfitzner  
**DAS CHRISTELFLEIN**  
(ACT II, Beg.)

33 $\frac{1}{3}$  RPM  
MRF-159-S  
(S-1592-B)

SIDE THREE  
(23:10)  
STEREO

Elf	Hanny Steffek
Old Rupert	Manfred Jungwirth
Fir-Man	Walter Kreppel
Frieder	Heinz Zednik
Christ Child	Friederike Sailer
Trautchen	Christa Kölner
Baron Gumpach	Ernst Gutstein
Franz	Heinz Holacek
Joachim	Helwood Böhm
Village Doctor	Oskar Wetrestek

Ernst Märzendorfer, Conductor

PRIVATE RECORDS

MRF RECORDS

Pfitzner  
**DAS CHRISTELFLEIN**  
(ACT II, Concl.)

33 $\frac{1}{3}$  RPM  
MRF-159-S  
(S-1591-B)

SIDE FOUR  
(19:23)  
STEREO

Eif .....	Hanny Steffek
Old Rupert .....	Manfred Jungwirth
Fir-Man .....	Walter Kreppel
Frieder .....	Heinz Zednik
Christ Child .....	Friederike Saller
Trautchen .....	Christa Kölner
Baron Gumpach .....	Ernst Gutstein
Franz .....	Heinz Holacek
Joachim .....	Helwood Böhm
Village Doctor .....	Oskar Wetrestek

Ernst Märzendorfer, Conductor

PRIVATE RECORDS